

# 《挖開兔子洞》

## 图书基本信息

书名：《挖開兔子洞》

13位ISBN编号：9789573266037

10位ISBN编号：9573266032

出版时间：2010年3月

出版社：遠流

作者：路易斯·卡洛爾(Lewis Carroll) 原著,約翰·田尼爾(John Tenniel) 插圖,張華 譯注

页数：296

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu000.com](http://www.tushu000.com)

# 《挖開兔子洞》

## 內容概要

英國作家路易斯·卡洛爾的《愛麗絲漫遊奇境》是一本同時受到成人與兒童喜愛的經典童話，表面上它是一個嬉鬧有趣的小女孩奇幻冒險故事，但其實故事中隱藏了豐富的雙關語、遊戲詩、謎語、數學、哲學等等。百年來，各方人馬挖空心思解析這個故事，甚至世界各地還成立了許多愛麗絲研究學會，而解讀書中謎題、哲學、數學等的書籍也十分多，光是注解本就有五、六本。可惜中文中文世界始終欠缺一本這樣的書帶領我們深入愛麗絲與卡洛爾的世界。

本書譯注者張華窮三十多年時光收集、研究、翻譯愛麗絲，有時，光是一首詩就耗盡半年反覆推敲，其翻譯成果足以與故世名家趙元任的版本相互輝映。從編輯體例來看，本書採中英對照，並加上注釋，幫助讀者更加領略原著的巧妙創意。書中許多編排皆仿造原書設計，如尾巴圖像詩、表示變身的星星符號(\*)等等。全書最前面設計有拉頁展示愛麗絲幾次變身的尺寸比例；書末則設有九項附錄，提供研究者進一步探索愛麗絲學。

# 《挖開兔子洞》

## 作者簡介

### 作者

路易斯·卡洛爾 Lewis Carroll (1832-1898)

本名Charles Lutwidge Dodgson，英國牛津基督教堂學院數學教授，終生單身，生活有條不紊，信函、照相等都編碼紀錄，自21歲到65歲的日記從不間斷。有口吃毛病，喜歡為女孩照相、講故事、寫有趣的信函或發明新遊戲。因結識了院長女兒愛麗絲三姐妹，在遊船時為她們講故事，後來應請寫成書，成為傳頌百年的經典童話，學界認為真正具有人文精神的兒童文學從《愛麗絲漫遊奇境》開始。書中豐富的邏輯、語言、社會背景也經常是學術界研究的題材。此外，卡洛爾也是攝影機發明早期的攝影家，拍了三千餘張照片，其中不乏文學界名人。

### 繪者

約翰·田尼爾爵士 (Sir John Tenniel, 1820-1914)

英國漫畫家及插圖家，曾短暫就讀於皇家藝術學院。1850-1901年擔任《笨拙》(Punch)雜誌的政治漫畫家。因為路易斯·卡洛爾的《愛麗絲漫遊奇境》(1865)及《愛麗絲走進鏡子裡》(1872)插圖而聞名，1893年被冊封為爵士。田尼爾的愛麗絲插畫迄今還是公認為最符合原著精神與時代背景的經典傑作。

### 譯注者

張華

資深工程師，從1980年起，自習英中翻譯、參加Toastmasters International、蒐集愛麗絲資料迄今。台灣翻譯學學會終身會員、英國Institute of Linguistics授證翻譯師，曾獲金石堂英翻中比賽社會組首獎、梁實秋文學獎譯文組及譯詩組各第二名。業餘曾任《美國新聞與世界報導》中文版資深編輯、《麥克米倫高級英漢雙解詞典》等四本英漢詞典編輯、為Toastmasters主持編譯十本中文版手冊、發表過英漢詞典、雙關語翻譯、愛麗絲與趙元任等論述多篇，近年為《讀者文摘》中文版譯者。

# 《挖開兔子洞》

## 書籍目錄

愛麗絲漫遊奇境 目錄

- 5 推薦一 慢讀經典 / 楊茂秀
- 9 推薦二 兔子洞裡的心血結晶 / 林文淇
- 11 推薦三 十年的等待與期待 / 幸佳慧
- 13 編輯室報告 跟著兔子先生去探險 / 周惠玲
- 19 譯注者序 愛麗絲的魅力 / 張華
- 38 第一章 掉下兔子洞
- 54 第二章 眼淚池
- 70 第三章 烏龍賽跑和委屈的故事
- 86 第四章 兔子派來小比爾
- 106 第五章 毛毛蟲的話
- 124 第六章 豬和胡椒
- 146 第七章 瘋茶會
- 166 第八章 王后的槌球場
- 186 第九章 假海龜的故事
- 206 第十章 龍蝦方塊舞
- 226 第十一章 誰偷走了餡餅
- 242 第十二章 愛麗絲的見證

# 《挖開兔子洞》

## 精彩短评

- 1、带注释的版本能够看到很多作者和译者的心血
- 2、不求甚解。
- 3、绝对推荐 完美！
- 4、昨天還讀了《挖開兔子洞》，是對於《愛麗絲夢遊仙境》非常有研究精神的書所著作的書。（那些"註釋"真叫人嘆為觀止），我最喜歡的是，裡面的插畫版本，超有FU的！！（（19世紀的插畫））
- 5、终于把挖开兔子洞看完啦，这种像剥开洋葱般的爽利感>O<，但是又不同于层层剥开空无一物，最后就会发现你一直都不知道宝藏，原来Lewis Carroll这么狡猾，在文字里留下面包屑，又像是把迷宫的线头给你却不告诉你在中间是根本还没梳理好的线团，有点嫉妒爱丽丝，虽然是那么喜欢奇境故事，但是那些美好的秘密还是关于她的。
- 6、最为爱丽丝迷，这本书真的是目前为止除了赵元任先生之外最好的译本了。心中对译者佩服不已。
- 7、最近做离散数学作业，老师叫我们找出爱丽丝漫游记里面的离奇逻辑并且分析。发现这本书太有趣了。
- 8、很可愛，明信片是每本不同的么？！我想要懷錶兔子先生的。。。不過柴郡貓也很可愛了
- 9、本书挖开的是卡罗尔这个loli控的内心罢？注释大概有几百条，附录有九项，卡罗尔用的梗被挖掉不少【以及果然埋了些数学梗.....】，有很多不太明白的背景知识经过讲解也的确好懂不少。译者的诚意是做够了。另外，这是某第一本读完英文部分的中英双语对照本。
- 10、240条注释，绝对的注释之冠啦！
- 11、在圣诞到来的时候把圣诞礼物读完啦~
- 12、the annotated alice
- 13、卡通版的愛麗絲夢遊仙境從小到大看過很多次因為太喜歡這個故事，讀書而且還是有譯註的版本還是第一次。張華的譯註真的很棒！更能體會作者的深意和趣味。
- 14、
- 15、写这么本书真不容易
- 16、太美了，这书！
- 17、:无
- 18、又是一位恋童的仁兄 可我总是对他们的作品情有独钟

1、導讀 編輯室報告跟著兔子先生去探險周惠玲 / 本書主編、兒童文學研究者認識張華先生，是在2000年的一場關於兒童文學翻譯的研討會裡。當時覺得這人很有趣，明明是學理工的，怎麼會跑來發表關於愛麗絲雙關語和遊戲詩翻譯的論文？而且他個子不高，滿頭白髮，卻有著年輕的臉龐，笑容可掬中流露出謹慎的眼神，正經八百的西裝外套罩著比一般人稍急促的動作，不知為何，讓我聯想起那個總是掏出懷錶說「糟了，我遲到了」的白兔先生。研討會上他說他已經花了二十年研究愛麗絲，收集了無數中譯版本，也嘗試著重新翻譯愛麗絲，有時候絞盡半年腦筋才靈光一閃獲得一個佳句。在華人的世界裡，翻譯愛麗絲這件事，前面已經有趙元任這座仰之彌高的大山擋著，但張華先生在說這些話的時候，感覺上他並不是為了跟趙元任先生一較高下，而只是因為「天啊，我好喜歡這本書，真想把它弄清楚」這樣的心情；他翻譯和寫論文，都只是把喜愛的事物跟別人分享的一種方式。研討會過後有一天，楊茂秀教授約我和我同事楊豫馨小姐去張華的家參觀他的愛麗絲收藏。我感覺自己好像闖進了兔子先生的家，規模不大卻藏著好多寶藏（雖然我並沒發現能變身的扇子和餅乾），而張先生欣喜獻寶的神情，也讓我我不禁興起嚮往的心情，希望自己也能像他一樣，找到值得一生鑽研的主題。那時豫馨正在主編【遠流傳家經典】系列，已經出版了《安徒生童話》、《格林童話》等等完整新譯版。本來她邀請楊教授和張先生分別翻譯注解版的《綠野仙蹤》(The Annotated Wizard of Oz)和《愛麗絲》(Annotated Alice)，可惜後來豫馨出國，這個計畫也就不了了之。到了2005年我迷上捷克導演斯凡克梅耶(Jan ?vankmajer)的真人偶動畫《愛麗絲》(N?co z Alenky)並以之為論文主題後，不禁又想起了張華。當我打電話問他後來是否完成了《愛麗絲漫遊奇境》時，令我驚喜萬分的是，他竟然送給我一本他自己用Word排版的A4影印本《深讀愛麗絲漫遊奇境》。書中不僅有完整的全新翻譯、他自己研究撰寫的123條注釋，以及關於愛麗絲研究的各項資料附錄，連版面編排也極用心，包括歷年來很多中文譯本都草率編輯的尾巴圖像詩，他也仿照原書精細地排版出老鼠尾巴的形狀。最妙的是，他還把愛麗絲幾次變身的尺寸按比例大小呈現。當場我感動得幾乎要落淚，難以置信這樣一個任職於工程公司的工程師竟能獨立完成許多文學研究者想做卻始終未能作成的事，於是決心一定要設法把他的心血分享給華文讀者。沒想到這個願望竟又過了四、五年才完成。這期間我偶爾邀請他來參加遠流的尾牙，偶爾Email催稿，而張先生總說，「好好好，我趕快來把文稿再修潤一下。」2008年深秋我去英國踏訪卡洛爾和愛麗絲留下身影的許多地方，內心的小宇宙又被激勵了一下，在宛如假海龜悲泣那幕場景的北威爾斯海邊，我面對曾經是愛麗絲家人夏日別墅而今已然破落的廢墟，明白這世界很多事物是不等人的，不禁激動握拳，「張華，你再不完成，我就自己來做嘍！」（哈哈，其實所有人都知道我是做不出來的）。幸好去年中問他時，張華終於決心把剩下的定稿完成。這次他交出來的成品又讓人驚艷。不但注解增加到214條，為目前世界注解愛麗絲的著作之冠，許多注解更是他個人研究創見，而全書詩文的翻譯也更貼近原作的創意，張華笑說有幾則翻譯他費了五年才想出來。在編輯成書時，由於我希望提供給讀者中英對照的文本，差點又讓這本書難產。因為插圖的配置和中英文字數的不對等，這本書要做到中英對照原本就很困難，幸好經過美術設計張士勇的大改造、中原排版的張依宸不厭其煩五次的版面大調整、翁淑靜的協助校讀，以及張華先生犧牲聖誕假期不斷越洋郵件溝通，最後總算能趕在2010年的春節前如期送印。從編輯體例來看，本書主文部分採左頁通欄為英文，右頁則是中譯文和注釋共兩欄，遇有全頁插圖時，中譯文改排於左頁，和英文原文上下排列；為了方便研究者延伸閱讀相關英文原著，注釋中所提及的論著、地名、人名，多以英文表示，但亦不致妨礙中文閱讀。書中許多編排皆仿造卡洛爾原書設計，如尾巴圖像詩、表現變身的星星符號(\*)等等。全書最前面設計有拉頁展示愛麗絲幾次變身的尺寸變化，圖像並依照比例大小；書末則設有九項研究資訊的附錄，提供研究者進一步探索愛麗絲學。就像張華先生說的，《愛麗絲漫遊奇境》並不單純只是一本「情節奇幻、瘋言瘋語的奇境世界」冒險故事，一百多年來，世界各地學者從各種角度接近它，但至今似乎無人敢說能完整解析它。書中藏著無數創意和趣味未被發掘，你可以像楊茂秀教授一樣從語意邏輯和哲學的角度思索，可以像林文淇教授一樣欣賞它的文學與創意，像單維彰教授去解它的數學習題，像趙元任和胡適先生去咀嚼它語言遊戲，也許像幸佳慧掉進兔子洞一路追尋而無法自拔；你可以像向陽教授一樣關心卡洛爾是否為戀童癖，學佛洛伊德用精神分析讀這本書，也可以同意《西方正典》作者哈洛·卜倫說用精神來分析它是行不通的；你可以欣賞它在電影、繪本、文化創意商品等裡如何再現、創造出新的面貌，也可以把它當作文學旅遊指南或提升英文的工具……。不管你的興趣是什麼，這本書都是最好的起點。我們只管跟著兔子先生一路往下挖掘、探索，總會發現一個掘之不盡、豐富多變的

## 《挖開兔子洞》

奇幻世界。推薦一慢讀經典楊茂秀 / 毛毛蟲兒童哲學基金會董事長2000年我認識了張華。那時「毛毛蟲哲學基金會」的「圖畫作家」就在他公司附近，所以他常常來找我。每次來，我們談論的都是路易斯·卡洛爾的《愛麗絲漫遊奇境》，有時談到捷運都快停駛的半夜。只要是與卡洛爾及他的作品有關的任何問題及一切現象，他談起來都會兩眼放光、嘴角上揚，和任何人他都談。張華原本是有點木訥的工程師，講到卡洛爾就總是口若懸河地說不停，因為關於卡洛爾跟《愛麗絲漫遊奇境》，他知道的實在多，而且永遠還想要知道得更多，而且不會吝嗇與人分享。好像任何人對卡洛爾及《愛麗絲漫遊奇境》多知道一點什麼，他自己與別人就會多一些幸福之感。在數學界、兒童文學界及哲學界，《愛麗絲漫遊奇境》應該是第一個受到重視，適合成人與小孩共讀的作品，有經典名著的好與難，又有通俗作品的巧與妙。它對思維的挑戰是非常值得人研究與把玩的，可是中文世界真正下功夫去深入欣賞、翻譯、研究的人實在是少，而張華是這少數《愛麗絲漫遊奇境》迷下功夫最深的人。1922年，在劍橋研究彈道學的前國防部長俞大維先生，將這本書送給趙元任，請他翻譯以餉中文讀者。這件事多年前我就聽樂學出版社的黃新新小姐告訴過我，黃新新那時常煮牛肉麵去給老部長俞大維先生吃，在他的客廳裡、牛肉麵香中、閒聊中，俞部長總是談書與人。在一次談到這件事，我告訴張華這事，他隔天就找出文章印證了黃新新的話。後來我邀張華到臺東大學兒童文學研究所共同教授翻譯課程，有一次從台北到台東的飛機上，他雙眼放光，有點得意地將印有「兩條」用文字「做」的老鼠尾巴，秀給我看，微笑中，手指順著那尾巴比劃著，一面喃喃唸出英語原著的「老鼠尾巴」之後，再唸他的翻創之作中文的「老鼠尾巴」。唸完，他抬頭望出飛機外的中央山脈，然後轉頭壓低聲音說：「老楊，怎麼樣？很棒吧！」我點了頭，表示贊同；又搖搖頭，表示難以相信這個事實，我想：「是真棒、真是棒，真棒、棒真。」1977年我在威斯康辛大學參與語言哲學的討論會，主持討論的阿莫曼教授開出四本參加討論的必讀書，其中最重要的一本就是《愛麗絲漫遊奇境》，其次才是維根斯坦的《哲學研究》，阿莫曼說：「維根斯坦認為，字詞的意義不是定義出來的，請不要問他某一個字是什麼意思，那不會有什麼好結果。學語文如同學遊戲，語文的遊戲是玩出來的，語文遊戲是生活方式學習的沃土。」阿莫曼又說：「在英語世界，最健康、最豐富的一塊語文沃土，就是路易斯·卡洛爾的《愛麗絲漫遊奇境》，這本書裡從頭到尾玩的不只是語意學的各個面向，還有藉著各種語言遊戲做出很特別的思考實驗，它的豐富夠後來的人寫很多博士論文。」那一天，周惠玲和我在電話談這篇序的書寫，她忽然間驚呼說：「楊老師，我以前從沒意識到，但現在它就在我眼前，我正在校讀這本《挖開兔子洞》，第五章是 毛毛蟲的話，我突然聯想起一件事，請你告訴我我想得對不對，毛毛蟲基金會的取名是不是來自這一章啊？我覺得你講話的方式很像那條毛毛蟲耶。」「怎麼說？」我想知道她的想法。「你看，你這個問題就印證了我的想法，你總是問問題，而且老是問出讓人一時不知如何回答的話。太像了！你們基金會的名字是不是來自路易斯·卡洛爾的作品，有關係對不對？」「阿哈！」我乾笑兩聲，心裡想，是有點關係；同時又想，這可嚴重了，原來我一向如此不近人情、言語唐突、問話尖銳卻不自知，現在就讓我將毛毛蟲命名的故事說清楚。二十年前我們剛建立毛毛蟲兒童哲學基金會時，正因為命名左思右想，到處問人商量，總是找不到適當的名。有一天早晨，在花園新城，我居住的社區，與鄰居藝術家莊普在他家門前的槭樹下聊天，他問我那新機構叫什麼名字，我們聊著聊著，突然在我們兩人之間的空中垂下一條亮亮的白絲絲，絲絲上吊著的是一條毛毛蟲，我伸手指著牠，有點大聲地說：「毛毛蟲！」莊普這時卻望著天空，悠悠然若有所思地說：「嗯，毛毛蟲、毛毛蟲，這名字好，這個名字好，它蘊含著『蛻變』之意，讓人想到蝴蝶，讓人想到莊周夢蝶，毛毛蟲從爬到飛，從一點也不起眼的蠕動、又有點醜，蛻變到滿目絢爛的自由飛翔。」納尼亞系列的作者C.S. 魯易斯說過：「路易斯·卡洛爾的《愛麗絲漫遊奇境》是作者與小孩子共同活動、相互交往，從生活中慢慢滋長出來的作品。」許多年來我研讀他的作品，把它當成文學也是哲學也是語意學，也是邏輯遊戲來看。我覺得整部作品，出入於真實與虛構之間，虛實與有無自由變化而不失規範，讓讀者能在真實文法跟想像文法之間整理內心的山水，繪畫精采。卡洛爾是數學家、是詩人、是小說家，他也是攝影發展初期最有成就的攝影家，他把形式邏輯玩成對話邏輯，所有形式邏輯的規範，在他手上都會跟意義的選擇編織成為各種層次判斷的習題，或更好說，是判斷與選擇的遊戲。有人說，翻譯是一件不可能的事，有許多時候，需要讓翻創來彌補語文與語文、生活與生活、生活與語文之間的縫隙，或更好說，創造夠好的遊戲空間。張華的翻譯跟注釋，很多的地方呈現出這種努力，為路易斯·卡洛爾的作品走入中文世界的過程裡添加了好多思考實驗的集錦。最後我有一個希望，而且我希望這不會是永遠的希望，我希望這部書的出版會引起中文世界愛好卡洛爾作品的人，想要組成卡洛爾學會，而那發起的人是張華先生嗎？是幸佳慧小姐嗎？是周惠玲小姐嗎？啊！毛毛蟲說：「誰發起都好，我都會參加

## 《挖開兔子洞》

，因為，《愛麗絲漫遊奇境》是一本可以從很多方面來看，而且不管從那一方面看，它都含藏著難以窮盡的不完整性，談不完，需要慢慢讀、細細品嚐，它是一部慢慢閱讀、細細品嚐、好好把玩的經典名著。」推薦二兔子洞裡的心血結晶林文淇／中央大學英美語文學系副教授很高興看到張華的《挖開兔子洞》終於付梓。這個原本是英美文學領域學者專家的份內工作，竟然是由張華這位正職工程師利用自己業餘時間一個字一個字來完成，這著實讓我們這些身在英文系的教授們汗顏，很想挖個駝鳥洞把臉藏進去。在講求創新的時代，國內的教育因受限於考試制度，以致於學生往往在中學時期就被訓練成嚴重缺乏創意。在這樣的教育環境下，《愛麗絲漫遊奇境》實在是每個台灣學生必讀的一本經典。只是才華洋溢的路易斯·卡洛爾在這本奇著裡透過對三個小女孩講故事，創意如天馬行空般自由揮灑，玩了許多文字（尤其是雙關語）、數學與邏輯等把戲，可以說是幾乎無法翻譯的一本書。更何況故事裡還有不少反映英國維多利亞時期生活、社會與文化的笑話與典故，因此中文的譯本雖然不少，不諳英文的讀者只透過譯文看愛麗絲，不免像是霧裡看花、隔靴搔癢，難以領略整本小說的箇中三昧。我是百分之百的愛麗絲迷，在我的英文課程裡，不論是大一英文、英文會話或是英文作文，我都超愛指定這本既可學英文又啟發創意，內服兼外用、一舉數得的小說。我甚至曾在中央大學與數學系的單維彰老師一同開過一門通識課程，課名就叫做「英文與數學閱讀：愛麗絲漫遊奇境」。在自己閱讀與教學的過程裡，所幸有美國學者Martin Gardner的《注解愛麗絲定稿版》(Annotated Alice, Definitive Edition)的英文詳細注釋本可供參考，才得以在諸多看似簡單的文句中體會卡洛爾寫作時可能隱含的深意。現在隨著《挖開兔子洞》的出版，台灣的讀者真正有福氣了！因為張華多年時間與心血的結晶，不僅參考多家注釋以及自行蒐集的資料，對文本加以詳細注解，還提供流暢又精確的中文翻譯與原文對照，讓讀者可以跟著愛麗絲輕鬆跳進兔子洞裡的文學與想像仙境。很榮幸受邀為本書寫推薦，我只有東施效顰，仿卡洛爾寫下詩序一首：張張精采絕倫華華文采曼妙好書讀便明白強棒何須介紹推薦三十年的等待與期待幸佳慧／美國新堡大學博士候選人、作家十年前當我是位閱讀版記者時，我從海倫·奧森貝里繪製《Alice's Adventures in Wonderland》的Walker版在台發行時認識了張華先生。他對《愛麗絲漫遊奇境》的深度認識讓當時的我印象極為深刻，我因此將「他想有天能翻譯《愛》並把他的研究分享大家」這一心願尤其牢記。我在藝術研究所時才開始認真對待卡洛爾兩本《愛麗絲》作品，然而，它們從此成了一堂我上不完的課，每個階段我碰觸它們的層次跟面相都不一樣，每堂課上下來我都被它們探之不盡的闊遠給收服。當然，除了它們本身具有的深度之外，還是它們的後續影響以及它們成為各種文化研究的對象所帶來的浩瀚。我想，這也是為何張先生累積了近半生的時光收集研究它，直到今年才讓我們等到它問世的原因之一了。這些年來，我在英國從兒童文學碩士攻讀到博士，從文本研究擴大到文化、性別、話語、翻譯的研究範疇，但《愛》一直是我處理的對象之一，幾乎所有議題若要追起源頭、探其關聯總會跟它有關係。生活上，處處可見其隱性影子與顯性的互文手法；學術研究裡，相關研究也從未間斷，而這幾年奇幻風將它搬上電視、電影再度致敬的幾個作品，更顯得它在世界文化資產的持續深根與重量。因此，在我對《愛》有更多理解時，總會更期盼台灣能出本好譯本，以提升它該得的文學地位，趕上兩部《愛》在英國一直是牛津、企鵝等出版社「經典英國文學」系列叢書中重要一員的文化層次，並間接帶起相關的文學文化研究與藝術創作。對我來說，這種遺憾與期盼的複習從沒間斷，不只出現在我聆聽各種文化或文學的演講裡；出現在我參與各樣藝術展演場裡；也出現在我閱讀英國歷年屢創新意的奇幻、跨界作品時，甚至連每個新學期，當我走進校園書店看到店員闊氣的擺出一整疊《愛》給學生購買時，我的期盼甚至都帶點焦急了。事實上，這些年我在《愛》的家鄉學習的感想正是：一個國家重視兒童文學與跨界作品，更能顯示一國文學文化的深度--這，更是反應到卡洛爾在一百四十五年前就有這般深度而創作這兩部作品的延續意義。於是，當周副總編輯告訴我張華先生作品的出版消息時，我異常驚喜，這十年來「他那讓我牢記的心願」跟著我不斷的期盼成長，至今終於可收割了。在收到稿子後，我便急切地翻找那些歷來中譯本會出現瑕疵不足的幾個譯處。讓我相當欣喜亦敬佩的是，張華先生的譯文其語意、語辭、語法等嚴謹適切，譯字選辭本身展現了高度的文化素養，也揮別了舊譯本裡難免出現的舊框架。而原文的精髓--胡話詩(nonsense)與雙關語部分--不僅在中文轉意上照料更周全，沒有過去譯本閃躲、放棄甚至草率處理的情況，更增補不少以往譯本缺乏的原創性。再加上張華先生旁徵博引各家版本的考據注釋與附錄歷年的相關資訊索引，其扎實之境實讓人喜出望外。對我，可謂十年等待十年期待；對讀者，則是我們終於看見一本屬於21世紀台灣的《愛麗絲》，一本能大方擺在我們成人文學書架上的《愛麗絲》了！

2、麗絲專家30年研究心血結晶文 周惠玲（遠流副總編輯）英國作家路易斯·卡洛爾的《愛麗絲漫遊奇境》是一本同時受到成人與兒童喜愛的經典童話，表面上它是一個嬉鬧有趣的小女孩奇幻冒險故事



，但其實故事中隱藏了豐富的雙關語、遊戲詩、謎語、數學、哲學等等。就像張華先生說的，《愛麗絲漫遊奇境》並不單純只是一本「情節奇幻、瘋言瘋語的奇境世界」冒險故事，一百多年來，世界各地學者從各種角度接近它，但至今似乎無人敢說能完整解析它。書中藏著無數創意和趣味未被發掘，你可以像楊茂秀教授一樣從語意邏輯和哲學的角度思索，可以像林文淇教授一樣欣賞它的文學與創意，像單維彰教授去解它的數學習題，像趙元任和胡適先生去咀嚼它語言遊戲，也許像幸佳慧掉進兔子洞一路追尋而無法自拔；你可以像向陽教授一樣關心卡洛爾是否為戀童癖，學佛洛伊德用精神分析讀這本書，也可以同意《西方正典》作者哈洛·卜倫說用精神來分析它是行不通的；你可以欣賞它在電影、繪本、文化創意商品等如何再現、創造出新的面貌，也可以把它當作文學旅遊指南或提升英文的工具……。不管你的興趣是什麼，這本書都是最好的起點。我們只管跟著兔子先生一路往下挖掘、探索，總會發現一個掘之不盡、豐富多變的奇幻世界。愛麗絲的魅力文 張華 許多讀者對《愛麗絲漫遊奇境》的印象，可能還是止於情節奇幻、瘋言瘋語的奇境世界。其實這本書和其他童話故事最大的不同，在於蘊藏了許多典故、語言智慧和邏輯道理，使得許多人閱讀多年而樂此不疲。伯納·派頓（Bernard M. Patten）在《是邏輯，還是鬼扯？》（黃煜文譯）書中說：「卡洛爾為闡明哲學所呈現的材料極為豐富，幾乎是無窮無盡。我讀得越多，想得越多，就發現越多。事實上，我得到的結論，是《愛麗絲夢遊仙境》其實是相當深邃的故事。」也說明《奇境》的魅力。這本書的出版，經過漫長歲月的醞釀。我在1980年因在圖書館讀到愛麗絲故事的中譯本，一時好奇心起，找來原文來看，當時讀到的是格雷的評注版，後來在舊書攤買到趙元任先生的譯本（正文版），想不到就此沉迷其中，竟和愛麗絲不知不覺跳下兔子洞有些相似。1994年訪美時買到加德納的1980年修訂版，對內容的了解又更進一層，才開始對中譯本與英文參考資料作有系統蒐集。2000年國立台東師範學院兒童文學研究所舉辦兒童文學研討會徵文，觸動了我把多年蒐集所得整理公布的動機，於是投出第一篇論文《愛麗絲漫遊奇境》台灣中文全譯版本比較及探討，因此得以結識楊茂秀教授，承他贈以彼得·希斯1974年《哲學家的愛麗絲》，啟迪了我對書中諸多邏輯問題的理解。多位好友的協助，是本書出版的最大原動力。本書雖是受到加德納的啟發，但並非直接翻譯，而是就中文讀者的需要加以適當增減。增的是一些讀者需要了解的西方習慣典故、其他注釋本的意見，以及個人的新發現；減的是一些冗長而沒有實際助益的資料。讀者手上如有加德納的版本，一經比較便可明顯看出。童話故事為什麼需要注譯？文 張華 最重要的原因是《愛麗絲漫遊奇境》與其他純虛構的童話不同，隱藏了許多當代社會背景。可從幾個角度說明：（一）時代背景 十九世紀中葉維多利亞時代英國，正由農業社會邁向工業社會，國勢強盛，但貧富不均，社會風氣非常保守，教育制度不健全，例如第九章愛麗絲說：「我也去過日學(day school)。」維多利亞時代的讀者馬上會發現她在吹牛，因為當時女孩只能隨家庭教師上課，愛麗絲終生沒正式上過學。這句話也彰顯出當時的貧富不均，能夠每日上課，就表示家庭環境不錯，是值得用來誇口的事。書中最明顯的遊戲當然是撲克牌和槌球、猜謎遊戲，但還有一個比較不明顯的遊戲，現有的注釋版都未提及，例如下午茶家家酒、娃娃屋（愛麗絲變大，房子相對變成娃娃屋，變小，自己又像變成洋娃娃）、找頂針、「我是誰」猜人遊戲等。本書都找出源頭，一一說明。（二）私人典故 《愛麗絲漫遊奇境》是以基督教堂學院院長亨利·利道爾（Henry George Liddell）的三個女兒為對象而寫的故事，所以書中的簡單語言，往往隱藏了不為外人所知的典故。例如愛麗絲的生日就藏在第六章和第七章裡。又如第二章結尾提到的鴨子、度度鳥、鸚鵡、小鷹，還有各式各樣的奇怪動物，其實都是愛麗絲和卡洛爾身邊的人物。再舉一個簡單的句子：「誰是黛娜呀，我能不能冒昧問一下？」鸚鵡說。（第三章）根據注釋，鸚鵡其實是大姐的化身，而黛娜原來就是大姐的愛貓。讀者知道內情後，想必和愛麗絲一樣咯咯笑：「明知故問！」（三）邏輯與數學 卡洛爾在故事出現不少邏輯辯論的場面，例如第五章鴿子對「蛇」的定義、第十一、二章國王審案等。書中似乎有意培養兒童的邏輯觀念。如以下第六章的例子，隱含的是「複合問題」的邏輯謬誤：「我該怎麼進去？」愛麗絲又說一遍，聲音更大了。「有人要你進去嗎？」蛙傭人說，「這是第一個問題，你知道。」語言學家Yaguello和邏輯家彼得·希斯都說明愛麗絲話中隱藏了「我有權進去」的先決條件，正如「你什麼時候才不打人的？」這句話暗含對方「過去常打人」的指控。蛙傭人沒有上當，一句話便把愛麗絲隱藏的問題點出來。（四）語言遊戲 卡洛爾為了製造趣味，在書中穿插了不少語言遊戲。其中之一是不同層次的語言，像歷史課本的古迂、度度鳥的官腔、派德和鷹頭獅的土腔等。「是啊，我在這裡！在挖蘋的果，老的爺！」（第四章）蘋果長在樹上，怎能挖？沒有注釋，只能當卡洛爾又在編顛倒話。原來派德是愛爾蘭人，「老的爺」就是愛爾蘭土腔yer honour的翻譯，他口中的蘋果其實是「愛爾蘭蘋果」，也即馬鈴薯。（五）排版 注釋的說明還可以幫助排版正確

## 《挖開兔子洞》

。《愛麗絲漫遊奇境》中有不少創意，常被後來的版本所忽略。例如愛麗絲吃東西後，往往會出現三行星號，表示她的奇幻變化，這點常為出版社忽略。又如第六章柴郡貓隱形前後的兩幅插圖，作者故意排在隔一頁的同一版面上，造成紙上電影的效果。還有第三章的鼠尾詩，許多中譯版本也無法按原樣排成曲線流暢的圖形。

# 《挖開兔子洞》

## 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:[www.tushu000.com](http://www.tushu000.com)